# Jo.14.3; Gl.1.19; He.12.22-23. Será Que a Bíblia LTT Melhorou A Precisão Da tradução Almeida original?

(Somente a precisão, precisão da lícitas possibilidades de tradução, pois ambas as Bíblias são rigorosamente baseadas no mesmíssimo texto perfeito hebraico e grego, e ambas somente adotam traduções lícitas e fiéis, pelo método da Equivalência Formal)

**Hélio de Menezes Silva**, fev.2020.

|  |
| --- |
| Jo. 14:3 **3)** E, **SE EU FÔR, E VOS PREPARAR LOGAR, virei outra vez**, e vos levarei para mim mesmo, para que onde eu estiver estejaes vós tambem. (ARC 1911)  Jo. 14:3 E, **QUANDO EU FOR E VOS PREPARAR *~~(O VOSSO)~~* LUGAR**, **outra vez venho** e vos levarei- e- receberei para Mim mesmo, a fim de que, onde estou \*Eu\*,também vósestejais *ali*. (LTT)  **Explicação:** Jo 14:3 "QUANDO": Gramaticalmente, esta é uma "condição de 3ª classe" (a condição inclui ean/ei e um verbo no subjuntivo), que não expressa dúvidas (ver <http://faculty.gordon.edu/hu/bi/ted_hildebrandt/New_Testament_Greek/Text/Boyer-ThirdCond-GTJ.htm> ), portanto "ean/ei" devem ser traduzidos assim.   Equivale a, em Português,   "*SE sou teu rei, então*..." ser entendido "*UMA VEZ QUE* *sou teu rei, então*...".   Equivale a "*SE cheguei aqui no dia que afirmo, então ...*" ser entendido "*QUANDO/DEPOIS QUE cheguei aqui no dia que afirmo, então ...*".   Equivale a "*É que ... e SE fiz ...* " ser entendido "É que ... e *QUE fiz ...* ".   Compare nota Rm 8:17: há situações em que o verbo não está rigorosamente no subjuntivo, mas a construção força que seja entendido como equivalente a um subjuntivo, então a regra também pode e deve ser estendida a esses casos. |

|  |
| --- |
| Gl. 1:19 **19)** E **não vi a nenhum outro dos apostolos, SENÃO a Thiago, irmão do Senhor**. (ARC 1911)  Gl. 1:19 E **outro (\*) dos *~~(doze)~~* apóstolos (\*\*) não vi eu, MAS *vi* Jacobo (\*\*\*), o irmão de o Senhor** *~~(Jesus)~~*. (LTT)  **Explicação:**  \* "OUTRO dos apóstolos não vi": "heteros" significa "outro de mesmo nome, mas de tipo diferente". Aqui, usado quando o esperado seria "allos" ("outro de mesmo nome e exatamente do mesmo tipo"), talvez indique que Paulo se avistou com varões que poderiam até ser chamados de apóstolos, mas eram de um tipo diferente dos seus 12-1+1=12 companheiros diretamente chamados e comissionados por Cristo (quando presente em Sua carne)?  Apóstolos em um sentido mais lato e menos estrito, talvez "chamados e comissionados pela assembleia local que se reúne na rua Fulana de Tal"?  Ou, mais provavelmente, significa "E a outro *[diferente de mim]* dos apóstolos não vi, mas *vi* Jacobo ...  \*\* "Apóstolo" significa "enviado com uma missão". Na grande maioria das vezes o termo restringe-se aos 12-1+1+1 = 13 varões crentes enviados diretamente pelo Senhor Jesus (presente em carne e osso) ou pelo Espírito Santo (agindo materialmente, no caso de Matias) e tendo dons miraculosos exclusivos deles e dos 70 discípulos.  Mas, às vezes, talvez se refira a varões crentes de diferente tipo, talvez "missionários chamados e comissionados pela assembleia local que se reúne na rua Fulana de Tal"?  \*\*\* – Em grego, como veremos abaixo, não está direta e incontornavelmente dito que Jacobo, irmão de o Senhor, foi apóstolo, particularmente do mesmo tipo dos doze. Em verdade, todos os meio- irmãos biológicos de o Senhor O rejeitaram, O odiaram, desejaram Sua morte, e só creram nEle depois de Sua ressurreição, de modo que não estão entre os 12 apóstolos diretamente chamados pelo Cristo antes da Sua ressurreição (ver notas Mt 4:21; 10:4. E note que, em At 1, após a ressurreição de o Senhor e conversão de todos os meio- irmãos dEle, Jacobo e Judas, Seus meio- irmãos, não foram indicados pelos 11 apóstolos usados com instrumentos do Espírito Santo para elegerem o substituto a ocupar o lugar vago deixado pelo traidor Judas e recompor o número de 12 apóstolos, número que foi confirmado por Cristo em At 6:2). 1Co 9:5 (ver nota) também prova que os irmãos de Jesus não foram apóstolos. Ademais, exceto João que, em seus escritos (talvez por modéstia) nunca se identificava por nome nem como apóstolo, todos os outros apóstolos, muito claramente, sempre o faziam logo no início de suas epístolas (12 epístolas de Paulo, 2 de Pedro. Hebreus é um caso à parte: cremos que seu autor foi Paulo; mas, seja quem for, não deu seu nome nem se identificou como apóstolo). Tudo isto contrasta muitíssimo com as epístolas de Judas e Jacobo, as únicas onde seus autores se identificam claramente, mas nunca usam o título de apóstolo.  Portanto, vejamos se há um correto modo de traduzir este verso, obedecendo todas as regras do grego, mas que não leve à dificuldade de um *não* apóstolo vir a ser aqui chamado de apóstolo. - A. E. Knoch's "*Concordant Literal New Testament*" traduz assim "Yet I became acquainted with no one different from the apostles, except James, the brother of the Lord." Essa tradução evita chamar de apóstolo quem não o foi, mas não é boa, pois parece dizer que Paulo usou seu tempo se avistando com todos os apóstolos e ninguém mais (a não ser Jacobo), implicando que Paulo aprendeu proveniente de todos os apóstolos e não diretamente de o Cristo, o que contraria Gl 1:12. Ademais, essa tradução, ao invés de traduzir "heteros" simplesmente como "outro", põe ênfase demais na diferença "allos" vs. "heteros", faz "heteros" significar "diferente" ou "de tipo diferente", portanto Paulo não teria se avistado com ninguém diferente dos apóstolos, novamente contrariando Gl 1:12. Vejamos uma tradução melhor - Note que em grego, mesmo seguindo-se a uma cláusula de negação, {1508 "ei mh"} nem sempre deve ser traduzido como "exceto".  Por exemplo, citemos Lc 4:25-26: "... existiam muitas viúvas em Israel nos dias de Elias, ... E Elias não foi enviado a nenhuma delas, {1508 **"ei mh"**} *~~(foi enviado)~~* à *~~(cidade de)~~* Sarepta (*uma cidade* de Sidom), a uma mulher viúva." Aqui, todos os tradutores de todas as Bíblias concordaram que {1508 "ei mh"} não deve ser traduzido por "exceto" (pois isto significaria que Sarepta é uma cidade de Israel, o que é falso, ela está em Sidom, no país da Fenícia) mas, sim, tem que ser traduzido como "mas".  Como outro exemplo, citemos Lc 4:27: "E havia muitos leprosos em Israel no tempo do profeta Eliseu, e nenhum deles foi tornado limpo *~~(da lepra)~~*, {1508 **"ei mh"**} *~~(foi purificado)~~* Naamã, o siro." Novamente, todos os tradutores de todas as Bíblias concordaram que {1508 **"ei mh"**} não deve ser traduzida por "exceto" (pois isto significaria que Naamã era israelita, o que é falso, pois ele era sírio) mas, sim, tem que ser traduzido como "mas".  Um exemplo da pena de Paulo, Gl 1:7 (somente 12 versos acima): "O qual não é um outro- e- semelhante evangelho, {1508 **"ei mh"**} alguns [varões] há vos inquietando...": tradutores de todas as Bíblias concordaram que é impossível se traduzir {1508 **"ei mh"**} por "exceto" e que ele tem que ser traduzido como "mas". - Note também que não criei nada novo ao traduzir Gl 1:19: há mestres em grego que tomaram {1508 **"ei mh"**} não como preposição *exceptiva* (significando "exceto *o apóstolo* Jacobo") mas como conjunção *adversativa* ("mas *vi* Jacobo"). Muitos desses mestres (e estudiosos da Bíblia) distintamente afirmam que Jacobo não foi um dos 12 apóstolos. Um desses mestres do grego foi Victorinus, o Filósofo, que, em cerca do ano 360, afirmou, sobre Gl 1:19: ‘*Cum autem fratrem dixit, apostolum negavit.*' ("Mas, quando disse ‘o irmão d[o Senhor]', negou ser [Jacobo] ‘um apóstolo d[o Senhor]' ".). Mais recentemente, J.A. Broadus e Philip Schaff defendem a tradução que adotei acima. Moffatt traduz assim "I saw no other apostle, (I saw) only James the brother of the Lord." Segundo Meyer's Expository Commentary, temos Grotius, Fritzsche ad Matth. p. 482, e Winer, Bleek in Stud. u. Krit. 1836, p. 1059, Wieseler, também defendendo que, depois de "mas" ("ei mh") somente se entenda "*vi* Jacobo" e não "*vi o apóstolo* Jacobo." Expositor's Greek Testament defende a tradução "mas somente". note que não colidimos contra a KJB, ela permite nossa tradução |

|  |
| --- |
| He. 12.22-23 **22)** Mas chegastes ao monte de Sião,  **E** à cidade do Deus vivo, à Jerusalém celestial,  **E** aos muitos milhares de anjos;  **23) À UNIVERSAL ASSEMBLEIA E IGREJA dos primogénitos**, que estão inscritos nos céus,  **E** a Deus, o juiz de todos,  **E** aos espíritos dos justos aperfeiçoados; (ARC Pt)    He. 12.22-2322 Mas vós *já* tendes chegado a*o* monte Sião,  **E** à cidade de *o* Deus *que está* vivendo (*à* Jerusalém celestial),  **E** às miríades *①* de anjos (ao ***~~(FESTEJANTE-)~~* AJUNTAMENTO- DE- TODOS *ESTES ~~(ANJOS)~~* *#*)**,  *① "miríade" é 10.000 ou algo inumerável. # A KJB, seguindo a divisão de versos em Beza, coloca "ao ajuntamento- de- todos" (paneguris) no verso 23, não no 22. Mas segui Bengel, Vincent e Cambridge Bible que corretamente analisam a sequência de "e" quebrando em cláusulas os 3 versos 22-24, e associam este ajuntamento aos anjos do v. 22.* 23 **E** *~~(tendes chegado)~~* à **ASSEMBLEIA D*OS* PRIMEIROS- NASCIDOS (n*os* céus *~~(já)~~* tendo *eles* sido inscritos)**,  **E** a Deus (*o* juiz de todos),  **E** a*os* espíritos d*os* justos tendo sido tornados completos, *(LTT)*  **Explicação: "**À **ASSEMBLEIA** D*OS* PRIMEIROS- NASCIDOS (N*OS* CÉUS *~~(JÁ)~~* TENDO *ELES* SIDO INSCRITOS)": ver nota em Mt 16:18.   "Isso não pode se referir à igreja universal e invisível de todos os crentes, pois que o escritor diz: "**vós [já] tendes chegado**." [perfeito do indicativo, que indica completude e persistência]. A igreja invisível não tinha se ajuntado, uma vez que alguns de seus membros estavam por nascer. Também ...[em] "**vós [já] tendes chegado**" ... o escritor não fala ... de uma futura igreja, mas de uma igreja presente.  "Esta seção de Hebreus 12 faz o contraste da dispensação do AT com a dispensação do NT, do terrestre Monte Sinai com o Monte Sião espiritual. ....  "Nós não podemos entender que isso significa que estes cristãos judeus tinham literalmente chegado ao monte Sião, em Jerusalém, porque isto era tão verdadeiro para toda a nação judaica como para aqueles a quem o Apóstolo se dirige. Também não podemos entender que eles estavam literalmente no Céu, pois nenhum a quem ele escreveu estava no céu no momento em que ele falava. Ele tem que ter querido dizer que, pelas características da nova dispensação, os cristãos hebreus tinham feito essas coisas. Ele está mostrando as bênçãos que atualmente pertencem à dispensação do evangelho. Estas não são futuras, mas presentes. Por isso ele diz: "**vós [já] tendes chegado.**"  "Monte Sião fala da igreja evangélica como uma instituição divina. Os hebreus haviam chegado ao Monte Sião ao se tornarem membros da igreja do Novo Testamento." ("*In Search of the Universal Invisible Church*," Milburn Cockrell, *Berea Baptist Banner*, Mantachie, Mississippi, Berea Baptist Church, 1982/2003, pp. 21-22). A "igreja" a que os hebreus tinham chegado era uma igreja bíblica *local*, substituindo o não mais útil e não mais aceitável Templo judaico. |

De todas as possíveis 200 diferentes edições de bíblias em Português que algum colecionador possa ter, somente considero realmente BÍBLIAS, infalíveis palavras de DEUS, as 3 a 6 (como a Almeida 1681/1753, e sua sucessora a ACF) que partiram total e exclusivamente dos textos Massorético e Receptus e os traduziram por rigorosa Equivalência Formal (traduzindo PALAVRAS precisas usadas, e não supostos vagos "pensamentos mais gerais" que acham que Deus deveria ter tido). Tenho o máximo respeito pela Almeida 1681/1753, sua sucessora a ACF-2011, e suas irmãs. Considero que não tenham nenhum errão, nenhuma tradução de palavra que não tenha a menor possibilidade. Não quero atacá-las como se tivessem grosseiros e perigosos erros.

Mas considero que em raras ocasiões alguma tradução de uma palavra ou outra também poderia ter sido feita usando uma outra alternativa dada pelos dicionários de hebraico e de grego, com possíveis vantagens de precisão e de segurança contra errôneas interpretações e doutrinas.

Por isso, na tradução da Bíblia LTT, onde sempre eu procurei ser o mais literal e preciso possível, às vezes, raramente, há uma aparente divergência entre a ela e a Almeida 1681/1753 e suas melhores sucessoras. Mas é só uma aparente divergência, e não quero dizer que elas cometeram errão sem possibilidade de alguma defesa. Somente quero, nesses raros casos, ser mais literal e preciso.

Por isso, de vez em quando estarei colocando em paralelo um e-mail como este acima.

Ademais, se você já comparou a LTT com outra boa Bíblia da família Almeida Corrigida, e achou coisas semelhantes, rogo que envie **no mesmo exato formato acima**, para [heliodemenezess@yahoo.com.br](mailto:heliodemenezess@yahoo.com.br) , e eu as examinarei (mas não terei tempo de responder, perdoe-me) e, se achar conveniente, eu as juntarei e, eventualmente, poderei enviar uma seleção delas para 4 grupos de e-mail.  
  
  
**Hélio de Menezes Silva**, fev.2020